

现代商学系列教材

*A New Course Book of
Practical Chinese-English Translation*

新编 实用汉英翻译教程

孟庆升 编著

现代商学系列教材

*A New Course Book of
Practical Chinese-English Translation*

新编 实用汉英翻译教程

孟庆升 编著



2009年3月第1次
1-1000
22.00元



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

本教程以汉英语篇翻译赏析为主线,辅以适量的理论与技巧讲解和大量的短文翻译实践。全书共九章,其中第一章为“绪论”,介绍翻译的一些基本概念与理论知识,第二至第九章为汉英语篇翻译教学内容,每章介绍一种文体的语言特点及翻译规则,并在此基础上进行语篇翻译范文赏析和翻译技巧讲解。每一课的教学内容包括“汉语原文、英语译文、译文赏析和翻译实践”四个方面。附录部分则为翻译实践参考译文。

本教程选材时不仅考虑到原文资料的不同体裁,而且也兼顾不同的题材,如新闻、经贸、广告、旅游、科技、法律、政府文件、现代散文和现代小说等。供学生翻译实践的原文资料,绝大多数选自近年来国内出版的中英文报刊和书籍,且文体与每课所赏析范文相同,力求使学生通过本教程的学习,能够在翻译实践能力方面得到较好的锻炼,毕业后可以胜任各种体裁和题材的资料翻译工作。

图书在版编目(CIP)数据

新编实用汉英翻译教程/孟庆升编著. —天津:天津大学出版社,2009.3

ISBN 978-7-5618-2926-4

I. 新… II. 孟… III. 英语 - 翻译 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 008577 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网 址 www.tjup.com
印 刷 天津市泰宇印务有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 185mm × 260mm
印 张 14.25
字 数 440 千
版 次 2009 年 3 月第 1 版
印 次 2009 年 3 月第 1 次
印 数 1 - 3 000
定 价 25.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

序 一

商业作为社会大分工的产物，已经成为人类生活中最活跃、最具创造性的行业，其影响社会发展、促进文明进程、提升生活水平的作用日益突出。

社会经济发展和技术进步推动了现代商业的发展。货币的出现、商业信用体系的出现和连锁商业的产生发展，分别引发了人类历史上的三次商业革命。每次商业革命无不最大限度地扩大了交换的规模和范围，使得商业活动发生的频率和活动的影 响不断加剧。第一次商业革命使交换成为社会的广泛行为，演变为社会活动；第二次商业革命为实现资金流通和远距离贸易提供有利条件，促进了社会分工和交换的规模和范围的扩大，使得商业发展成为跨越国际和地域的重要经济活动，极大地推动了商品流通；第三次商业革命使得现代工业大生产的成果得到了最大限度的推广，从而使得现代生产方式在现代商业手段的助长下实现了效益和效率的最大化。

进入信息时代后，以电子商务为标志，以经济全球化和经济自由化为特征的商业革命悄然兴起。现代商业充分利用现代信息技术和通信手段，克服了时间、空间和地域的条件限制，极大地增加了交易机会，降低了交易成本，提高了交易效率，简化了交易流程，改变了交易模式，实现了市场一体化商品流通，带动了经济变革和经济全球化。现代商业革命不仅会对现实生活造成深远影响，而且决定着我国商学体系架构的发展趋势^①。

在此背景下，商业理论研究和商科教育必须与时俱进，实现创新，以适应现代商业革命带来的变化和发展的要求。

我国近代意义上的商科起步于19世纪末20世纪初。清光绪年间，在《钦定高等学堂章程》中就将大学教育分为经学、政法学、医学、文学、格致学、农科、工科、商科。1901年，京师大学堂设立了商学科。民国时期，我国成立了专门的商科大学，或者在大学中设立商科学院，或者在文学院或法学院中设立商学系。民国初年的《大学令》中，规定商科为七大学科之一，即文、理、农、工、商、医、法，这种设置一直持续到新中国成立，商科是一个与文、法、理、工并列的

^① 彭飞，蔡文浩：《现代商学体系架构要适应商业革命的进程》，载《兰州商学院学报》，2003（6），114～118页。

独立学科。此后，我国的商科教育经历了艰难曲折的发展历程。1953年，全国高校设置专业共有215种，有关商科专业被并入财经类学科，共计13种，与高度集中的计划经济体制相呼应，商科开始被“财经”类所覆盖、代替，商科的概念不复存在。1953—1957年的高校专业调整过程中，全国高校专业数增加到323种，财经专业变为12种。1962年，全国高校专业增至627个，财经专业增加到25种。从总体上看，商科教育的地位有下降趋势。改革开放使得我国经济发展重新走上了快速发展的轨道，我国的商科教育得以发展。高等学校为适应社会经济发展需要，相继设计了许多新专业，到20世纪80年代中期，属于经济管理类的专业共有99种，主要包括政治经济学、经济学、经济学说史、计划、国民经济机会、计划统计、计划经济管理、国民经济计划管理、经济管理学、统计、商业计划统计、金融统计、现代应用统计、工业统计、财政学、财政金融、税收、税务、金融、国际金融、保险学、会计学、国际经济、农业经济、商业企业管理、旅游管理、工商行政管理、城市管理。1987年的高校本科专业目录修订将原来的“财经”类改为“经济、管理学”类；1993年再次修订时，又改为“经济学类”，下设“经济学”和“工商管理”两个门类；1998年的专业目录修订又将“管理学”独立为一个学科门类与经济学并列，而“商科”基本上集中在管理学门类中的工商管理类，但在其他门类中亦有商科的成分。因此，学科划分并不严谨。

在西方，“商学”概念的内涵和外延也是变化着的。一开始用的是Commerce，现在Business和Commerce并用，前者偏重于具体应用层面的表达，后者偏重于研究层面的表达。商（Business）被定义为：“为维持和改善人们的生活质量而进行的向市场提供物品和服务的赢利活动。”在最新版的教科书中，又被定义为“为赢利而提供物品和服务的组织”。一切商业活动，都是通过整合人力、物力、技术和财务资源来谋求利益的过程。一切以赢利为目的的组织，都可以当作商业组织。按照联合国科教文组织制定的国际教育标准分类，商学被表述为Commercial and Business Administration，是研究探索交换（或交易）活动规律性和商业运行机理的学问。

因此，商学既不完全等同于经济学，也有别于管理学。经济学是从社会视角追求效率，主要围绕资源配置而展开，研究如何将稀缺的资源分配于不同的用途，以满足经济主体多样化需求^①。经济学的基本问题包括生产什么、如何生产和为

① 黄亚钧，郁义鸿：《微观经济学》，1页，北京，高等教育出版社，2000。

谁生产。管理学主要研究在变动的环境中激发人的潜力,将组织的各种有限资源(包括人力、财力、物力、时间、信息等)进行有效配置,以达到组织既定的目标与责任^①。商学的研究范围包括社会的交换体系和全部交换活动,不仅研究流通渠道和流通环节的变化带来的零售业态和业种的演化规律,而且在分析商业领域特有问题的同时注重挖掘社会交换活动的一般规律性,探究商业发展的基本规律,即如何在市场作用下,通过商品和服务的生产、交换与流通,围绕市场实现社会交换而获取利润。从西方近现代商科教育的历史发展轨迹看,它经历了由经济学胚胎到经济学与商学混合,再到经济学与商学分立的过程^②。由此可见,商学是经济学理论与商务实际相结合而产生的,是研究一切组织和个人在商品生产和经营活动中的经济行为和管理行为的应用性科学。因此,有学者认为,如同生物科学、药物生化科学是临床医学的基础一样,管理学和经济学是商学的两大基石,管理学和经济学的相互渗透和综合,为商学的发展提供支持^③。作为完整的现代商学体系,还应包括计算机信息技术、社会学等相关学科的知识,商用工科也应纳入其中。

随着现代商业的不断发展,商科教育已经成为重要的教育类型,在中国高等教育体系中应该具有相对独立的地位。当前我国的商科教育要充分利用经济学、管理学两大基石已有理论和成熟思想,从实践出发,以应用为方向,将管理与经济的相关知识进行有效综合,进而确立科学适用的、富有中国特色的商科教育体系。

改革开放的伟大实践,为商科高等教育在我国新的历史条件下重新确立和发展提供了历史机遇。商科教育作为高等教育的一个独立领域,在经济活动中发挥着越来越重要的作用。我国高校对商科教育的认识也开始了新的进程。近年来,许多学者围绕我国商科高等教育进行研究和探讨,从办学思想、专业设置、课程内容、教学方法、教学手段、管理制度等方面提出新的观点和看法,并在办学实践中积极推进教育改革,从而使得我国商科高等教育取得了真正意义上的发展,逐步建立起多元化的高等商科教育格局。

当前,我国高等商科教育面临市场经济的发展和社会进步的要求,还存在诸多不适应,主要表现在:人才培养定位、培养目标缺乏商学特色;商科院校主动

① 芮明杰:《管理学》,27页,上海,上海财经大学出版社,2005。

② 国内贸易部高等商科教育比较研究课题组:《国际高等商科教育比较研究》,北京,中国财政经济出版社,1998。

③ 张荣刚,张云龙:《交错·定位·综合——中国商学教育分析》,载《西安财经学院学报》,2006(10),95页。

适应社会需求,专业设置与调整的机制尚不完善,专业口径偏窄,适应性不强;商业人才实践技能训练体系建设有待成熟和完善,学生专业创新意识、创业能力较弱;课程体系、教学内容滞后,教学方法、手段单一,尚未将培养学生的市场意识、经营管理能力提高到重要地位。

中国人民大学校长纪宝成针对我国高等商科教育人才培养模式提出,应在知识经济、市场经济和经济全球化的背景下,在改革开放以来我国商科教育已有成绩的基础上,以人才培养为中心,围绕国际视野、本土意识、现代理念、实践价值和办学特色,来创新办学思路和改革教学模式,以此引领高等商科教育发展的未来^①。

我国高等商科教育的改革和发展趋向,主要包括国际化、本土化、实战化和个性化。

国际化是指高等商科教育要面向世界、面向国际大市场,主动适应经济全球化的形势,将高等商科教育的改革、发展置于经济全球化的大背景,努力融入世界经济社会发展的大循环中去,通过强化国际意识、加强国际交流、开展国际合作,不仅培养符合国内企业界现实需要的人才,又要培养出那些能通晓国际文化和熟悉国外商业实践的,具有全球意识和在国际舞台上进行交流的能力,能以全球化的眼光考虑问题的国际性人才。在高等教育体系中,商科教育是国际化水平比较高的学科领域。在欧美等经济发达国家,高等商科教育已经形成了不同的层次,朝着国际化方向发展。高水平的商科教育,不仅体现在生源国际化、师资队伍国际化,还要在教育资金的互援、教育信息的沟通、教学机构的合作以及跨国教研活动等方面开展广泛的国际交流与合作。商科教育的国际化要求积极引进先进的办学理念和管理模式,认真探讨、借鉴市场经济条件下高等商科教育的国际共性;积极引进国外优质教育品牌,密切跟踪国际商科教育的最新动态,尽可能让大量国际信息进入教学过程;积极引进高水平的人力资源,加强与国外高水平商科院校的合作,特别是通过“请进来”与“走出去”的方式,优化商科教育的师资队伍结构,提升师资队伍水平。

本土化是指高等商科教育所特有的本土意识。在注重国际化、强调通用性的今天,商科教育不仅要借鉴吸收发达国家的商科教育长处,更重要的是应结合我国社会经济实际,注重概括和总结改革开放的实践经验,融合中国传统文

^① 纪宝成:《我国高等商科教育人才培养模式探讨》,载《中国高教研究》,2006(10),1页。

化的精髓，围绕中国特色的社会主义市场经济的国情特点，努力使商科教育在课程设置、教材编写、教学方式和教学方法等方面突出中国高等商科教育的独特性，实现国际视野下的本土化。中国社会经济已经进入了全面发展时期，高等教育特别是高等商科教育的重要职责是立足国情，面向世界，培养中国未来的商界精英和企业家，他们将直接对未来中国经济的发展产生重要影响。高等商科教育强调本土意识，就是要强调培养商科人才的中国意识和中国风格。同时，与其他国家不同的是，我国经历了由计划经济向市场经济发展的曲折过程。在这一过程中，我国遇到了与其他国家不同的矛盾和问题，充满了碰撞、融合，中国商学的发展难以单纯地依靠照搬照抄国际经验。对这些问题的研究，既是中国商学领域专家、学者的重要职责，也为我国的商科教育提供了十分鲜活、丰富的内容，成为中国商科教育广泛的教学资源，它必将催生出富有中国特色的本土化商科教学体系。

实战化是指高等商科教育要紧密贴近社会实践，给予学生商学素养的训练、企业家行为规范的训练、商务活动基本技能的训练和适应商战复杂环境的训练。实现商科教育实战化的前提条件有两点。一是要着力提高国内的商科青年教师实践能力。鼓励教师走出校门，深入企业，通过与企业的密切联系，对企业发展的实际问题进行研究，从而使他们有可能在最鲜活的实践经验中提炼出最先进的理念和教学内容，通过先进的教学手段、适宜的教学方法传授给学生。二是要着力优化师资队伍结构。商科师资构成不仅要有“学院派”，也要有著名的企业家和实践者，后者是商科人才培养的重要教育资源。商科院校要努力建设一支由专任教师和企业家组成的专兼职师资队伍，只有在实践与理论的互动中，中国的高等商科教育才有可能真正发展成熟起来。

个性化是指商科院校要依托自身的学科结构、办学条件、学生层次和外部环境等，合理定位，多样发展，突显优势，办出特色。商科教育的办学特色具体体现在办学理念特色、办学模式特色、专业特色、课程特色、教学特色和科研特色等方面，最终体现在培养出有特色的学生。特色的凝练和形成，一是要有先进办学理念指导下的科学的预期设计；二是要有符合学校实际的、明确的实施手段、措施；三是要有公认的社会评价。商科院校要通过特色办学求得生存和发展，以实现个性化的张扬，促进高等商科教育健康发展，为中国经济的可持续发展培养出更多优秀的现代商科人才。

天津商业大学作为一所年轻的商科院校，积极探索高等商科教育的发展之

路，努力坚持以先进的办学理念和办学思路为指导，不断发展和完善现代商学体系，形成多学科相互支撑、协调发展的学科专业布局，构建应用学科的综合优势。在商科人才培养上，确立了培养商学素养与专业能力结合、知识学习与实践能力并重、诚信做人与创新能力兼备的复合型、创业型应用人才的育人目标。为实现这一目标，学校着力深化人才培养模式改革，一是实施按学科大类招生和两年基础课学习后自主选择专业的制度性改革，使学生“零距离感受专业、近距离观察市场”；二是实施课程内容与课程体系的改革，按学科大类打通基础课和学科基础课，对学生实施宽口径培养；三是实施辅修，建立和完善双专业、双学位制度，造就学生的复合型知识结构；四是把培养学生的创业能力作为学校特色建设的一个重要着力点，在课程设置、教材建设、师资定位、第二课堂、实习实训环节、对毕业生的支持等方面进行全面改革；五是围绕商科特色，积极引进国外优质教育资源和先进的教育理念、管理模式，推进教学改革和水平提高；六是强化诚信做人、创新能力要求，保证学生德才兼备，全面发展成才。

作为商科人才培养模式改革的重要内容，学校推出了“现代商学系列教材建设工程”，力图通过系列教材建设，进一步深化高等商科教育教学改革。我们深知，中国商科教育教学改革任重道远，这套教材无论在理论创新，还是在实践总结上，都存在许多需要不断完善和修改的地方，殷切希望广大读者提出更好的意见和建议，使之日臻完善，为提高中国的现代商科人才培养质量贡献力量。

天津商业大学校长、教授 刘书瀚

2008年8月

序 二

孟庆升教授多年来在从事翻译教学的同时从事翻译教材的开发,继前几年编写的《新编英汉翻译教程》之后,现又根据“高等学校英语专业教学大纲”编写了《新编实用汉英翻译教程》,二者合为翻译教材姊妹篇。

和目前国内出版的几部翻译教材比较起来,这部教材有几个突出的特点。

首先,这部教材注重翻译教学的应用性,特别注重学生汉英翻译能力的培养。选材范围广泛,结合生活和翻译实际,几乎涵盖了翻译活动的各个领域。全书分八个单元或类别:新闻文本翻译、科技文本翻译、旅游文本翻译、广告文本翻译、商务信函翻译、法律文本翻译、政治文献翻译、文学文本翻译。如此广阔的选材视野为学生提供了接触各类体裁和题材的文字的机会,而且内容精良,讲解精到,是学习应用翻译的上好材料。

理论与实践的关系几乎是每部翻译教材都要面对的问题。人们对这个问题的认识和处理虽各有自己的主张,但多能采取使二者相结合的做法。至于如何把二者结合好,孟教授有自己的见识,他说:“既不能空谈理论,也不能一味实践,而应在大量实践的基础上传授必要的理论知识和研究方法,使学生自觉地用理论指导实践。”他说“大量实践”,在这个基础上,传授“必要的理论知识和研究方法”,目的是让学生自觉地“用理论指导实践”。理论与实践相结合,说起来很容易,做起来比较困难。但孟教授在教材整体框架的设计上和内容的编排上都体现了这一指导思想。在“绪论”部分简要地介绍了一些翻译的基本概念,如翻译的本质、翻译的标准和翻译的方法、翻译过程的两种基本思维模式以及文化语境对翻译的影响等,使学生对翻译有个总体的认识。然后在每个单元里结合具体文章的翻译又有针对性地介绍相关的理论和技巧,这是使理论和实践相结合的很自然的做法。

关于翻译理论的学习问题,应在不同阶段有不同侧重。在本科阶段,似应以学习翻译实践为主,辅以相关的理论和技巧。因为学生毕业后大多数从事实际的翻译工作,学习阶段应该把较多的时间和精力花在翻译实践上,以提高实际的翻译能力。而且,还可以避免因理论与实践的关系处理不当而造成理论肤浅、能力低下的尴尬局面。

这部教材的另一个特点是注重培养语篇意识,强调“翻译应以语篇为基本单位”的理念。强调语篇意识是孟庆升教授编写翻译教材的一贯思想。他认为,“语

篇在语法结构上具有衔接性和规律性,在意义上则具有完整性,因此语篇应该是语言交际的基本单位”。以语篇为翻译基本单位的意义在于“跳出原文语言结构的桎梏,用译入语的语篇结构替换原语的语篇结构,才能使译文忠实、通顺”。在强调语篇重要性的同时,并没有忽略字词和句子的翻译,而是强调只有把字词和句子放在语篇的语境中去理解、去翻译,才能获得并传达出它们的真正含义。不管是对文本的阅读理解,还是对文本的转换翻译,这种在宏观的关照之下进行微观运作的思想,具有很强的操作性,也能够取得好的效果。

此外,本书的编排十分讲究,体例非常严谨,不但体现在全书整体结构的设计上,也体现在每个单元的具体编排上。每每介绍一种体裁的翻译时,先是很详尽地讲解它的语言特点及英译原则,其间穿插介绍相关的理论和技巧,然后呈现一篇汉语范文,并提供文章的英语译文,对译文做比较详尽的赏析,最后安排几个相同体裁的练习短文,并在附录里提供练习的译文。每个部分形式上虽可独立存在,但内容环环相扣,构成每个单元不可分割的一部分。

总之,这部《新编实用汉英翻译教程》理念鲜明、内容翔实、编排科学,对大学英语专业的本科生、翻译方向的研究生都是学习的好材料。我相信,这部教材将不负读者的期待,也将使为了翻译教材的建设多年来孜孜以求、不倦探索的编者得到慰藉。

刘士聪

2008年9月

前 言

本教程根据教育部颁发的“高等学校英语专业教学大纲”编写,旨在为 21 世纪的高校英语专业本科学生提供一本实用的汉英翻译教材。其独到之处在于把着眼点放在以语篇为单位的汉英翻译能力的培养,以不同体裁和题材的汉英翻译范文赏析为主线,辅以适量的翻译理论与技巧的讲解和大量的短文翻译实践。与国内同类教材相比,本教程更突出翻译教学的实用性,强调理论指导下的语篇翻译实践,因为翻译所处理的是具体的语篇而非抽象的语言系统。作为实际的语篇,一定归属某一类型而且有主导功能,所以从成功翻译的角度,自然要求实现译文对原文主要功能的传递。

毋庸置疑,正确的翻译理论对实践起着重要的,有时甚至是决定性的指导作用。然而,理论与实践是相辅相成的,翻译能力的提高不仅仅依赖于翻译理论的学习,更应在理论指导下,通过大量艰苦的翻译实践来掌握纯熟的翻译技巧。这就要求翻译课教学既不能空谈理论,也不能一味实践,而应在大量实践的基础上传授必需的理论知识和研究方法,使学生自觉地用理论指导实践。那种只强调翻译理论与技巧的系统性,却忽略了翻译实践重要性的倾向,是不足取的。正如复旦大学何刚强教授所说,翻译课是一门实践性很强的课,不可能把许多时间都花在对国内外各种各样的翻译理论的介绍和研究上。翻译课对翻译理论的介绍和讲解一定要把握好一个度,一定要“精”,决不能洋洋洒洒地把古今中外所有的翻译理论都拿来向学生系统地介绍,而是要对这众多理论作一番选择,择其对中国学生最管用的来讲。从总的课时安排来说,翻译理论的讲解或介绍不能多于整个课程时间的三分之一,三分之二以上的课时安排应是各类翻译实践的内容。教师应时时提醒学生:再动听的翻译理论也代替不了学生自己的翻译实践。光知道理论而不去实践,就如严复所言,“无异于钞食单而以为果腹,诵书谱而遂废临池,斯无望已”。

按照霍恩比(Mary Snell-Hornby)的分类原则,翻译可划分为实用翻译(新闻、广告、电影、公示语)、专门用途翻译(科技、商贸、法律、旅游)和文学翻译(散文、小说、诗歌)三大类型。而按照刘宓庆教授的分类原则,英语文体可分为新闻报刊文体、论述文体、公文文体、描述及叙述文体(文学文体)、科技文体及应用文体。本教程在选材时不仅考虑到原文资料的不同体裁,而且也兼顾其不同的题材,如“新闻、经贸、广告、旅游、科技、法律、政府文件、现代散文和现代小说”等。翻译实

实践的原文资料绝大多数都选自近年来国内出版的中英文报刊和书籍,而且文体一般都与每课所赏析的范文相同。之所以这样做,是为了突出翻译材料的实用价值,力求使学生通过本教程的学习,能够在翻译实践能力方面受到较好的培养和锻炼,毕业后可以胜任各种体裁和题材的资料翻译工作。

本教程共分九章,其中第一章为绪论,主要介绍翻译的一些基本概念与理论知识,第二至第九章为汉英语篇翻译教学内容,每章介绍一种文体的语言特点及翻译规则,并在此基础上进行语篇翻译范文赏析和翻译技巧讲解。每一课的教学内容包括“汉语原文、英语译文、译文赏析和翻译实践”四个方面。附录部分则为翻译实践参考译文。

在本教程的编写过程中,编著者参阅了很多翻译界专家和学者的论文与专著,所以从某种意义上讲,本教程的编写是在这些专家学者辛勤劳动和研究成果的基础上完成的。本教程所选用的参考译文,有一部分为编著者自己的翻译习作。这些译文均已请天津商业大学外国语学院英籍院长,英国兰卡斯特大学保罗·奇尔顿(Paul Chilton)教授进行审阅和修正。本教程初稿完成之后,承蒙南开大学外国语学院博士生导师刘士聪教授对书稿做了详尽的审阅并为之作序。编著者在此向所有为本书的编写做出贡献的前辈和同仁表达诚挚的谢意。

参加本教程编写工作的还有河北工业大学孙乃荣老师(绪论和第一至第八课译文赏析)、天津商业大学于爽老师(翻译实践参考译文的审订)和天津电子信息职业技术学院李孟楠老师(第九至第二十课译文赏析)。

本教程适于我国高校英语专业高年级本科生、硕士研究生、英语教师及其他英语爱好者学习汉英翻译之用。鉴于编著者学识水平有限,谬误之处在所难免,恳请译界广大同仁和读者不吝赐教。

编著者

2008年8月,于天津

目 录

第一章 绪论	(1)
一、翻译的基本概念	(1)
(一) 翻译的本质	(1)
(二) 翻译的质量标准	(3)
(三) 翻译的方法	(3)
(四) 翻译的过程	(6)
(五) 翻译应以语篇为基本单位	(9)
(六) 翻译要文随其体	(13)
二、文化语境对翻译的影响	(16)
三、翻译课应处理好五个关系	(20)
第二章 新闻文本翻译	(23)
一、新闻报道的翻译	(23)
(一) 新闻报道的语言特点	(23)
(二) 汉语新闻报道的英译	(25)
二、新闻述评的翻译	(29)
(一) 新闻述评的语言特点	(29)
(二) 汉语新闻述评的英译	(30)
第一课 差 110 元不给输血导致病人死亡 见死不救医院院长被撤职	(34)
第二课 国家发改委三大举措支持新区建设	(37)
第三课 国家林业局节能新举措	(41)
第四课 市场不是一切	(45)
第三章 商务信函翻译	(50)
一、国际商务信函的语言特点	(50)
二、汉语国际商务信函的英译	(51)
第五课 报成套设备实盘	(55)
第六课 催复函(有关贸易条款和条件)	(59)
第四章 广告文本翻译	(64)
一、汉语广告文本的语言特点	(64)
二、汉语广告文本的英译	(66)
第七课 波司登品牌简介	(70)
第八课 燕春饭店概况	(74)
第五章 旅游文本翻译	(79)
一、汉语旅游资料中的文化因素	(79)
二、汉语旅游资料的英译	(80)

第九课 天坛公园	(85)
第十课 黄龙奇观	(88)
第六章 科技文本翻译	(94)
一、科技英语文章的语言特点	(94)
二、汉语科技文章的英译	(97)
第十一课 医学全球化趋势	(100)
第十二课 迷雾探踪	(105)
第七章 法律文本翻译	(110)
一、英语法律文件的语言特点	(110)
二、汉语法律文件的英译	(116)
第十三课 中华人民共和国台湾同胞投资保护法	(117)
第十四课 合资经营合同	(122)
第八章 政治文献翻译	(128)
一、译文应准确传达原文的精神实质	(128)
二、中国特色词语的翻译不能造成误解	(130)
第十五课 高举中国特色社会主义伟大旗帜,为夺取全面建设小康社会 新胜利而奋斗(节选)	(132)
第十六课 巩固和加强农业基础地位,实现农民增收和农业增产(节选)	(139)
第九章 文学文本翻译	(146)
一、文学文本的语言特征	(146)
二、汉语文学作品的英译	(147)
(一)汉语散文的英译	(147)
(二)汉语小说的英译	(153)
第十七课 时间即生命	(158)
第十八课 冬夜	(163)
第十九课 小二黑结婚(节选)	(168)
第二十课 乔厂长上任记(节选)	(174)
附录 翻译实践参考译文	(181)
主要参考书目	(209)

第一章 绪论

一、翻译的基本概念

(一) 翻译的本质

何谓翻译的本质? 基于研究者的认知水平和切入视角的差别,对这个问题的回答,见仁见智。从功能语言学的角度审视,翻译的本质在于“意义”从一种语言转移到另一种语言时保持不变。“翻译是用语义和语用对等的译入语文本代替原语文本。”(House, 1997: 30)“翻译一般是寻求原文和译文在意义上的对等。……翻译应寻求两种语言的语篇在同一情景语境中具有相同的意义和相同的功能。”“翻译的对等关系不能只建立在一种意义(通常是观念意义)的基础上;在寻求两种语言的语篇在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人际意义,以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义的对等。在一般情况下,好的译文需在这三种意义上都与原文对等”(胡壮麟,等,1989:188)。

1. 过程与结果

前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说过,翻译“一是指一定过程的结果,即译文本身;二是指翻译过程本身,即翻译这一动词表示的行为,而这一行为的结果则是上面说过的译文”。翻译研究的重点到底是作为翻译行为结果的译文,还是包含翻译行为的过程? 英国语言学家威多森(H. G. Widdowson)指出,“结果与过程之分是非常重要的。将翻译区分为结果与过程,使我们意识到译论研究的偏差与缺陷,同时又为我们全面认识翻译的本质提供一种可能。”诚然,读者所感受到的是译文,而对于译者在翻译过程中所遇到的难题以及解决难题的思维活动则无从了解。译论工作者似乎也只是在研究译文而非翻译实践本身。从近代译论研究成果看,中外学者的注意力几乎都集中在译文及其标准化方面。他们的研究方法可谓是大同小异,从原语(source language)和译入语(target language)分析着手,进而对原文和译文进行比较(a product-to-product comparison),最后对译文做出评价。然而从翻译研究的目的来看,我们更需要剖析原语和译入语之间复杂的转换过程,对出现的种种问题及其可行的解决办法和操作程序做出系统的阐述和说明。哪种翻译技巧会产生怎样的结果,特定翻译类型和文化类型在翻译过程中都有怎样的特点和规律,这些问题都值得译论工作者去研究探讨。

翻译过程的研究离不开对译者思维活动的探讨。巴尔胡达罗夫曾说过:“翻译是一种心理过程,即大脑皮层活动的某种形式。”林语堂先生早在20世纪30年代就说过:“其实翻译上的问题,仍不外乎译者的心理及所译文字的两样关系,所以翻译的问题,就可以说是语言文字及心理的问题。”这里所说的“心理”,主要是指在语际转换时译者大脑中的逻辑思维活动。然而人类对自身大脑机制的了解甚少,这就极大地限制了我们对翻译过程中译者思维活动规律的探索 and 认识。正如美国翻译理论家奈达所说:“到底是什么使译者进行翻译的,我们对此几乎一无所知。”由于翻译过程是一种隐性的流变过程,这方面的研究仍将有漫长的道路要走。但同时我们坚信:通过对翻译过程的剖析,我们会更清楚地认识到翻译的本质所在。

2. 科学与艺术

从20世纪50—60年代开始,一些翻译理论家,如美国的奈达、英国的纽马克、法国的穆南、德国的威尔斯、前苏联的费道罗夫和科米萨罗夫、中国的董秋斯等,就纷纷提出“翻译是一门科学”的论点。他们认为,翻译并非完全靠天才或灵感,而是一种有规律可循的活动。人们可以像描写语言那样,对翻译的程序和方法进行客观而又科学的描写,并使之公式化、模式化。当然,也有人持反对意见,主要是一些翻译家和作家。他们坚持认为“翻译是一门艺术”,翻译过程是一种再创造的过程,不可能公式化、模式化。译者的再创造才能是天赋的,正如文学理论不能造就出文学家一样,仅靠翻译理论也无法造就出翻译家。“科学派”论者试图将翻译研究提升为一门科学,他们把研究的焦点对准了翻译的客体,即被语言符号相对静止化的原文和译文。因此,翻译方法和模式便成了他们研究的客体,而翻译的主体,即译者,则被有意无意地排斥在研究的范畴之外。由于译者的再创造才能和天赋在科学派的译论研究中没有得到应有的重视,艺术派论者自然会竭力反对。他们认为翻译活动的成败关键在于译者,并将研究的焦点对准译者在翻译实践中的表现,通过比较不同译者翻译结果的优劣,得出“译者是翻译过程决定因素”的结论。他们十分强调译者的再创造个性,强调翻译现象的随机性,其研究方法通常是就事论事,然后总结经验 and 进行主观评价。由于“艺术派”论者不承认翻译活动中存在着可以达到“理性把握”的规律,这自然也会遭到“科学派”论者的强烈批评。由此看来,人们对翻译本质问题的论争是对同一问题两个方面的不同侧重所致。

对于科学派和艺术派争论的前景,我们认为可以持乐观态度。蓝峰先生对此曾作过很好的阐述:“事实上,在翻译研究的过程中这种冲突是不可也不必避免的。科学派译论同艺术派译论的冲突越激烈,就越暴露出各自的理论缺陷,同时也就为翻译研究的发展提供了内部动力。这种发展不是以一种方法取代另一种方法,也不是各自为政求得自身完善,而是各取所长,或相互跨越达到综合。”我国已经有学者在做这种综合的努力,比如刘重德先生,他既承认翻译是科学,也承认翻译是艺术。这种综合科学派和艺术派的研究方法既研究客体因素,也研究主体因素,因此能够比较全面地揭示出翻译的本质来。按照陈宏薇的说法,翻译是一种跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)、跨社会(cross-social)的交际活动。翻译的过程不仅是语言转换的过程,而且也是反映不同社会特征的文化转换过程。翻译涉及思维和语言,反映了存在与认识、主体与客体的关系,而这种关系可以用受一定规律支配的语言加以描述。正因为翻译有科学规律可循,所以它是科学。翻译是译者对原文进行再创作的过程,译者在理解原文信息和作者创作意图时,不可避免地会带上自己的主观色彩。在克服语言和文化差异并再现原文信息时,译者可能会采用独特的处理方法,体现出自己的风格,即创造性,所以翻译又是艺术。由于译入语和原语文化氛围的差异,译者和作者对语言的认识以及使用语言的习惯不可能一致,因此在再现原文信息的过程中,信息的损失是不可避免的。为了把信息的损失减少到最小限度,译者需采用增词、减词、引申、合并、分句等技巧,而这些技巧可以通过讲授或翻译实践来获得,所以翻译又是技能。

3. 以作者为中心还是以读者为中心

翻译分为以原文作者为中心的翻译(author-centered translation)和以译文读者为中心的翻译(reader-centered translation),这种划分反映了译者在翻译过程中的基本取向。坚持以原文作者为中心的译者,以“忠实性”为至高无上的原则,即译者必须老老实实地做原作者的仆人,对原文作者亦步亦趋,至于译文读者的反应则可以置之不理。与之相反,坚持以译文读者为中